

Rë'ënda'

Gaca' Guich

Quiero leer

1

Rë'ënda' Gaca' Guich

Quiero leer

1

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

Propósito

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla zapoteca. El zapoteco que presenta esta cartilla es el dialecto del Rincón, del pueblo de Yagallo en estado de Oaxaca. Se espera que, usando su propio idioma como base de enseñanza, las personas de habla zapoteca progresen más rápidamente en el camino de la alfabetización. Despues de haber aprendido a leer el zapoteco podrán con más facilidad y rapidez aprender a leer el español.

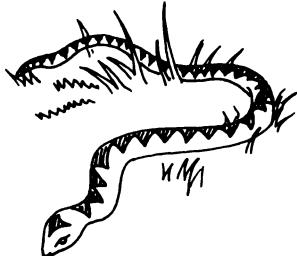
primera edición	1960	200 ejemplares
segunda edición	1962	250 ejemplares
tercera edición	1976	500 ejemplares

Quiero leer
en zapoteco de Rincón
75-132 México, D.F. 5C
1976



bë

Le Usëdu' Primero



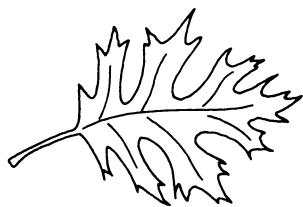
bëla

Bëla

bëla

bë

ë



laga'

Laga'

laga'

la

a

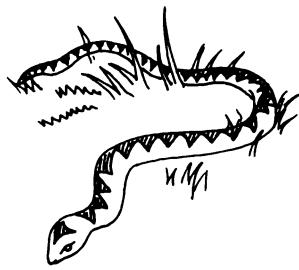
ë	ë
bë	lë

a	a
ba	la

bë	lë
ba	la

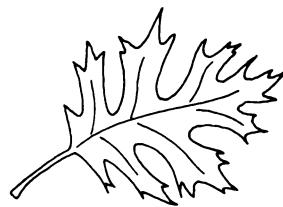
bë bëla
bëla bë
laga' laga'

Le Usëdu' Buropi



bëla en bë

bë en bëla



bë en laga'

laga' en bë

bëla

en

bë

en

e

E

e	e	e
en	be	le
en	ben	len

be

bë

ba

le

lë

la

bëla

len

laga'

laga'

len

bë

Le Usëdu' Buni



bë'ris

Bë'ris

bë'ris

bë'

bë

en

bë'ris

bë

bë'

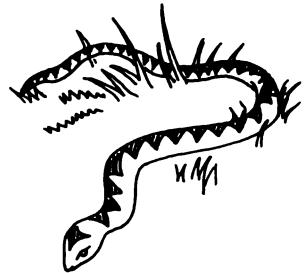
bë	be	ba	lë	le
bë'	be'	ba'	lë'	le'

lëba'

laba'

bëla'

bë



laga'

bëla

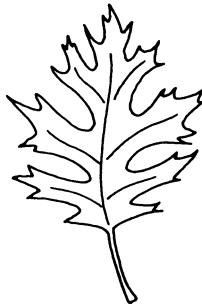
Bë

bë'ris



bëla

Laga'



bë

bë'ris

Bëla



Le Usëdu' Budapi



bë'ris

Bë'ris

bë'ris

ri
i

i	i
bi	li

bi	li
be	le
bë	lë
ba	la

bi

le'

e

ba'

bile'eba'



Ba bile'eba' bë'ris bë.
Bile'eba' bë'ris bë.
Ba bile'eba' bë bë'ris.
Bile'eba' bë bë'ris.
Ba bile'eba' bë'ris bëla.
Bile'eba' bë'ris bëla.
Ba bile'eba' bëla bë'ris.
Biti' bile'eba' bëla bë'ris.

Le Usëdu' Guyu'



bë'ris

Bë'ris

bë'ris

ri

Ri

ri	ri'
re	re'
rë	rë'
ra	ra'

ri'	ra
bi	ba
li	la

rile'eba' bë bë'ris.

rë'aba' nisa bë'ris.

Ba rile'eba' nisa bë.

Biti' rile'eba' nisa bë.

Bi bile'eba' bë.

Biti' bi bile'eba' bë.

Ba rile'eba' nisa bë'ris.

Rile'eba' nisa bë'ris.

Bi bile'eba' bë'ris.

Bile'eba' nisa bë'ris.

Bi rë'aba' bë'ris.

Rë'aba' nisa bë'ris.

Le Usëdu' Izxopa



nisa

Nisa

nisa

ni

ni	ni'
na	na'
ne	ne'
né	né'

ni	ne	na
ri	re	ra
li	le	la
bi	be	ba
bin	ben	ban

Rile'eba' nisa bë na!.

Ba rë'aba' nisa bë.

Rë'aba' nisa bë na!.



Ba rile'eba' bë'ris bëla.

Rile'eba' bë'ris bëla.

Ba rile'eba' bëla bë'ris.

Rile'eba' bëla bë'ris.

Ribenba' lu yaga bë'ris.

Le Usëdu' Igadxi



Sara

Sara

sa

sa	sa'
si	si'
se	se'
së	së'

si	se	sa
ni	ne	na
ri	re	ra
li	le	la
bi	be	ba

Ba rásibi' Sara.

Biti' rásibi' Sara.



Rile'ebi' nisa Sara.

Ba rë'abi' nisa Sara.

Rë'abi' nisa Sara.

Ba rile'ebi'-ba' bëla Sara.

Biti' rile'ebi'-ba' bëla Sara.

Le Usëdu' Izxuunu'



bëte

Bëte

bëte

te

Te

te	te'
ta	ta'
të	të'
ti	ti'

ti	te	ta
li	le	la
bi	be	ba
ri	re	ra

Ba bëtibi'-ba' bëte Sara.

Biti' bëtibi'-ba' bëte Sara.



Lisa

Rile'ebi'-ba' bëte Lisa.

Rinábabi'-ba' bëte Lisa.

Rile'ebi'-ba' bëte Sara.

Ba rë'ënibi'-ba' bëte Sara.

Biti' rë'ënibi'-ba' bëte Sara.





Rile'ebi'-ba' bë'ris Sara.

Bi rë'eniba' bë'ris.

Rë'eniba' nisa bë'ris.

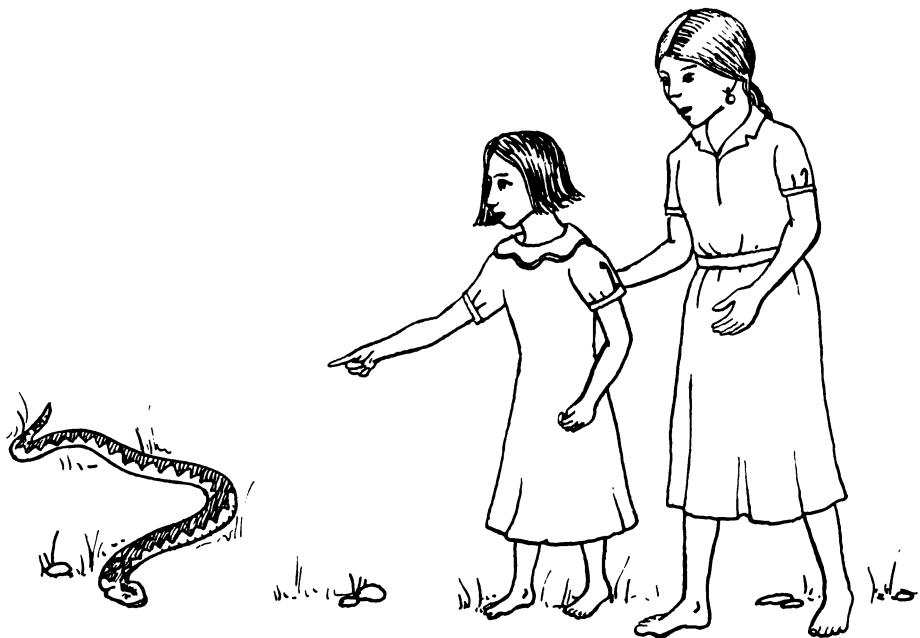
Ba rinábaba' nisa bë'ris.

Biti' rinábaba' nisa bë'ris.

Sara bë'ebi'-ba' nisa bë'ris.

Ba rë'aba' nisa bë'ris.

Rë'aba' nisa bë'ris.



Bi rile'ebi' Lisa.

Rile'ebi'-ba' bëla Lisa.

Ba rë'ënibi'-ba' bëla Lisa.

Biti' rë'ënibi'-ba' bëla Lisa.

Ba rile'ebi'-ba' bëla Sara.

Rile'ebi'-ba' bëla Sara.

Bi benbi' Sara.

Bëtibi'-ba' bëla Sara.



Bi rile'eba' bë'ris.

Rile'eba' bëte bë'ris.

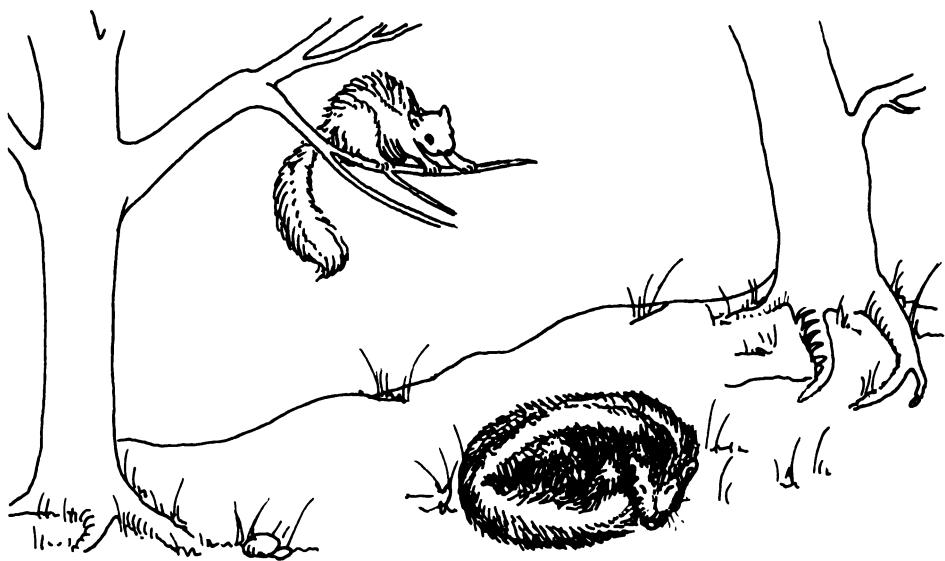
Bi rë'ëniba' bë'ris.

Rë'ëniba' nisa bë'ris.

Ba rë'aba' nisa bë'ris.

Biti' rë'aba' nisa bë'ris.

Rë'aba' nisa bëte.



Bi rile'eba' bë'ris.

Rile'eba' bëte bë'ris.

Eba nátiba' bëte na'.

Biti' nátiba' bëte.

Rásisiba' bëte na'.

Vocabulario

ba indica una pregunta

-ba' indica el sujeto de la oración
cuando éste se refiere a un animal.

bë mariposa

bë'ëbi' dio (un joven)

bëla culebra

bë'ris ardilla

bëte zorillo

bëtibi' mató (un joven)

bi ¿qué?

bile'eba' vio (un animal)

bile'ebi' vio (un joven)

biti' no

eba indica una pregunta

en y

laga' hoja

Lisa nombre de una joven

lu sobre, encima de

na' aquel, ese

nátiba' está muerto (el animal)

ni este

nisa agua

rásibi' duerme (un joven)
rásisiba' no más duerme, (el animal)
rë'ëniba' quiere (un animal)
rë'ënibi' quiere (un joven)
rë'aba' toma (un animal)
rë'abi' toma (un joven)
ribenba' sube (un animal)
rile'eba' ve (un animal)
rile'ebi' ve (un joven)
rinábaba' pide (un animal)
rinábabi' pide (un joven)
Sara nombre de una joven
yaga árbol

Idioma:

Zapoteco del Rincón

Investigadores lingüísticos:

Roberto Earl y Catalina Sheffler de Earl

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1976
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 500 ejemplares.

